

La cigale et la fourmi : (patois valaisan de Nendaz)

Autor(en): **Michélet, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 4

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229394>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Lou mot martélavan dien sa téta : « Quemein affronta la féna à c'té houré ? que deza.

Sein vin tzapou à la mison, eintré à la cousena ein cognien de ci de lé. Min de sepâ ! L'a trovo sü n'a trabletta, on pâté. Va bin ! Basile amé lé douceu ! On bocon de pan avoui cé pâté bin' frais fi l'affire !

A tâton, ein braca'ien, sein va se fetschi deso lé gueverté.

La féna l'a preu péchu son type d'homo que sé beto à rotâ, mé n'a pas pipi le mot : « Tatrapéra preu deman matin, mon bougre de soulan ! » que répétâvé la délacha permi li !...

Le matin, Basile l'a péchu sa féna que tracachivé pé la cousena et sé betâ'ie à dzapâ :

— Dis-ve, Basile, vin vê avoui me, discutâ quemein on préparé on cataplasme. Cé qu'emblaivo po mé varicé l'a disparu c'ta nuit !...

D. A.

La cigale et la fourmi

(Patois valaisan de Nendaz)

*Y chalé aei tzantâ
To o bon du tin
Di Pâque tank'a Tossin ;
A rin j'u a che mettre doun bé
Quan chet'inu d'hévé.
Et aa kerdâ famena
Chin da frumia, cha vejena :
— Pourra-vo me pretâ
Kakie gran po vivotâ
A minte tank'a Rampa ?
Y frumia, tzacoun o châ
Intetze, mâ prete pâ.
— Dekiet'a fé to chi tzatin ?
— Di o né tank'a matin
Fajo tzouja kie tzantâ.
— Tzantâ, tzantâ !
Chin rapporte pâ :
Ora, roua t'in grattâ...*

Jean Michelet.

dée par les vapeurs du fendant !... « Comment, se disait-il, affronter ma femme à cette heure ? »

Il s'en vient lentement à la maison, entre à la cuisine en cognant de-ci de-là. Point de souper : il fallait s'y attendre !...

Il a trouvé sur une tablette, un pâté. Va bien ! Basile aime les douceurs ! Un morceau de pain avec ce pâté frais fait bien l'affaire !

A tâtons, en titubant, il s'en va se fourrer sous les couvertures. La femme a parfaitement entendu son « type » d'homme, mais elle n'a pas pipé mot : « Je t'attraperai bien demain matin, mon bougre de soulard ! » se répétait la délaissée entre ses dents !...

Le matin, Basile entend sa femme qui « tracassait » par la cuisine, et elle s'est mise à crier :

— Dis-voir, Basile, viens voir discuter avec moi sur la façon de préparer un cataplasme. Celui que j'employais pour mes varices a disparu cette nuit !...

Précisons... !

Le conte valaisan *Djan dè tzamo*, paru dans le N.C.V. de novembre, n'est pas dû à la plume de M. L. Claivaz, qui n'en est que le traducteur occasionnel ; mais à l'auteur de *Rien sans peine*, qui participe au Concours des patoisants romands, de Radio-Lausanne.

Dont acte !



**Comes-
tibles**
Escalliers du
Lumen 22
Tél. 22 21 71